

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Пунегова Алиса Васильевна

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПРИЗНАКОВ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ ПРИ  
РЕКОНСТРУКЦИИ ДИСКУРСА В ЦЕЛЯХ ПЕРЕВОДА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-22

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преподаватель кафедры восточных языков

Ананьев Владимир Валерьевич

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Иркутск 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ И ПРИЗНАКИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ .....	7
1.1. Понятие прецедентного феномена .....	7
1.2. Классификации прецедентных феноменов .....	10
1.3. Функции прецедентных феноменов .....	14
1.4. Признаки прецедентных феноменов.....	15
Выводы по первой главе.....	18
ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМА РЕКОНСТРУКЦИИ ДИСКУРСА В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ.....	21
2.1. Понятие дискурса в лингвистике.....	21
2.2. Реконструкция дискурса в переводе.....	24
2.3. Роль прецедентных феноменов в реконструкции дискурса.....	27
Выводы по второй главе.....	28
ГЛАВА 3. ПРИЗНАКИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ ПРИ РЕКОНСТРУКЦИИ ДИСКУРСА В ПЕРЕВОДЕ ЯПОНСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ .....	30
3.1. Прецедентные имена .....	31
3.2. Прецедентные тексты .....	37
3.3. Прецедентные высказывания .....	39
Выводы по третьей главе .....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	47
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	50

## ВВЕДЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе рассматриваются свойства и отличительные признаки прецедентных феноменов при восстановлении ситуации контекста в целях перевода на основе материалов японского языка.

Прецедентные феномены – это феномены, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности.

Реконструкция дискурса – процедура, сопровождающая переводческий процесс, проведение которой помогает достичь адекватного результата в переводе. Реконструкция дискурса заключается в восстановлении ситуации, в которой создавался текст, с её особенностями и спецификой.

Каждый человек принадлежит к определённой национальной культуре, включающей национальные традиции, язык, историю, литературу. Япония долгое время развивалась, будучи закрытой для остального мира, поэтому её история включает в себя большое количество событий, имён, литературных произведений, для людей других национальностей неизвестное. Из-за этого прецедентные феномены, свойственные японской культуре, не являются таковыми для представителей других народов.

При переводе переводчик восстанавливает текст, реконструируя дискурс, а не переводит отдельные предложения. Текст изначально включает в себе всю необходимую для осмысления и перевода информацию, которую нужно осознать, вычленив, преобразовать и передать средствами переводящего языка.

Для понимания текста читателем и полноценного восприятия информации, заключённой в нём, переводчику необходимо проанализировать текст-источник, интерпретировать его и передать заложенный в нём смысл, по возможности, не упуская важные детали, на переводящем языке. При интерпретации текста происходит изменение его сущностных характеристик, что позволя-

ет говорить о реконструкции дискурса, восстановлении ситуации и времени, цели и аудитории, на которую рассчитан текст. Процесс реконструкции дискурса, протекает в мышлении и сопровождается «набрасыванием» кругов смысла при осмыслении текста на исходном языке.

Восстановление как можно большего количества вложенных автором текста смыслов является одной из важнейших задач переводчика. Восстановление смыслов и является реконструкцией дискурса. Реконструкция дискурса, позволяющая увидеть контекст ситуации, помогает переводчику воспринять и осмыслить текст исходного языка (далее ИЯ), а затем перевести его, воссоздав в сознании людей, читающих переведённый текст, понимание ситуации и восприятие текста, близкое к восприятию его исходного варианта носителями ИЯ.

Важную роль в реконструкции дискурса играют прецедентные феномены как непосредственные носители информации, относящейся к месту, времени и ситуации, о которой прямо или косвенно повествует текст-оригинал. Прецедентные феномены составляют значительную часть языка, без понимания и узнавания их невозможно полноценное восприятие информации. При реконструкции дискурса необходимо уметь выявлять в тексте ИЯ прецедентные феномены, а для этого необходимо знать признаки, по которым можно их определить.

Роль прецедентного феномена в реконструкции дискурса рассматривалась Ю.Н. Карауловым [10], Е.Е. Калиш [7] и др. Однако в переводоведении проблема прецедентных феноменов и выявление их признаков в тексте является новым направлением. В особенности интерес представляют вопросы выявления прецедентных феноменов культуры, весьма отличной от принимающей, как в случае с культурами Японии и России, когда осознание прецедентных феноменов затрудняется из-за недостаточной информированности людей, воспринимающих переведённый текст, в истории, культуре и литературе Японии.

Таким образом, **актуальность** исследования определяется необходимостью дальнейшей разработки проблемы признаков прецедентных феноменов при реконструкции дискурса в целях перевода на материале японского языка.

**Гипотеза** исследования состоит в том, что прецедентные феномены обладают рядом признаков, позволяющих выявить их в тексте.

**Цель** данной работы – определить признаки, характерные для прецедентных феноменов, и какую роль они играют в реконструкции дискурса в целях перевода.

Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

- рассмотреть понятие прецедентный феномен;
- изучить классификацию прецедентных феноменов;
- ознакомиться с функциями прецедентных феноменов;
- определить признаки прецедентных феноменов;
- исследовать понятие дискурса в лингвистике;
- рассмотреть понятие переводческой реконструкции дискурса;
- определить место прецедентных феноменов в реконструкции дискурса;
- изучить признаки прецедентных феноменов и их влияние на реконструкцию дискурса при переводе японских текстов.

**Объектом исследования** являются признаки прецедентных феноменов в реконструкции дискурса в целях перевода.

**Предмет исследования** представляют собой прецедентные феномены, присутствующие в японских письменных и видеомедиатекстах.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и списка источников примеров.

Во введении были рассмотрены стоящие перед исследованием задачи и определены цели исследования.

В первой главе «Понятие и признаки прецедентных феноменов» рассматриваются понятие и классификация прецедентных феноменов, а также их функции и признаки.

Во второй главе «Проблема реконструкции дискурса в переводоведении» рассматриваются понятие дискурса и реконструкции дискурса, а также роль прецедентного феномена в реконструкции дискурса.